

LA PALABRA «PAMPA» EN FITOGEOGRAFIA

por R. A. PÉREZ - MOREAU

ABSTRACT

The word «Pampa» in Phytogeography. — In the present paper the author first gives an account of the different meanings given to the word pampa by many travelers and scientific men.

As it is a word of peruvian origin used by the “Khechuwa” Indians whose tribes living there never reached the plains of Buenos Aires, it is plain that it was brought by the spaniards who also called “indios pampas” (pampas Indians) a group of tribes that inhabited the Buenos Aires plain, of which none was called like this.

The word pampa refers to mountain plains, that physiographically cannot be compared with the Buenos Aires plains; these have a small sea level height; it can only be applied to the region at the west of the bonariense plains.

The author then says that it is impossible to accept that this word should have a different meaning in geology and geomorphology to that given by botanists; its physiographical meaning is well established.

He gives then an account of what is known geologically as pampean mountains, and the viewpoint of the different geologists that have studied the argentine plains, and says that Tapia divides the Chaco-bonariense plain into: chaco-plain, pampa-plain and bonaerense-plain. According to these physiographical concepts, he excludes the eastern part of the plain that phytogeographically corresponds to the “Bonariense botanical province” of Castellanos and Pérez-Moreau, and proposes the name “Lelfinar”, taken from the indian word Lelfin (also written as Lelfun and Lelvun) applied by the Indian to that plain.

The name Lelfinche (Lelfin = plain; che = people) was that of one of the tribes that inhabited the plain of Buenos Aires, also called «llaneros».

He then says that comparing its climatology and vegetation, it is impossible to identify it with the russian “steppe”, the hungarian “puszta” or the northamerican “prairie”.

In concluding he proposes the name Lelfinar to designate the eastern plain of Buenos Aires called bonariense plain, and the name of (pampean botanical province) “provincia botánica pampeana” to the

region comprising the central and western mountain plains, which have a higher sea level, and therefore are the real "pampas"; this includes the region actually known as "Central botanical province", "Monte formation", "Chañar formation", "The Monte", "Espinal formation", "sterile pampa", "Chañarsteppe", "sclerophyllous forests", "xerophilous forests", "pampean forets", "Monte province", "Espinal province", etc., of the different authors.

RESUMEN

El autor comienza el trabajo documentando con numerosas transcripciones y comentarios las múltiples y distintas acepciones asignadas a la palabra "pampa" por muchos viajeros e investigadores.

Considera que se trata de un vocablo, procedente del Perú, usado por los khechuwa; tribus indígenas éstas que nunca habitaron la llanura bonariense. Por ello, insiste en que es evidente que la expresión "pampa" fué introducida por los españoles y mal usada por ellos, ya que tampoco tuvieron hesitación en llamar "indios pampas" a un conjunto de tribus indígenas que si bien habitaban las llanuras de Buenos Aires a ninguna de ellas —hasta ese momento— nunca se denominó así.

Sostiene que el vocablo "pampa" en su correcta acepción, expresa llanuras intermontanas que, fisiográficamente, no pueden ser comparadas con las llanuras bonarienses, dada la escasa altura sobre el nivel del mar de éstas y expresa además que ese término sólo puede y debe ser empleado para denominar a las llanuras que se extienden al occidente de la bonariense, ya que presentan una mayor altura sobre el nivel del mar.

También manifiesta que es inadmisibile en Ciencias Naturales, que esta palabra exprese en Geología y Geografía Física un concepto fisiográfico perfectamente definido diferente al que le asignan muchos botánicos.

Luego, el autor puntualiza lo que geológicamente se entiende por "sierras pampeanas" y comenta las opiniones de los geólogos que se ocuparon del estudio de las llanuras argentinas y establecieron subdivisiones; manifestando a continua-

ción que *Tapia* dividió a las llanuras chaco-bonaerenses en: llanuras chaqueñas, llanuras pampeanas y llanuras bonaerenses.

Teniendo en cuenta estos conceptos fisiográficos, el autor excluye, de la denominación habitual de "pampa", a la parte oriental de la llanura, que desde el punto de vista fitogeográfico, comprende la "Provincia Botánica Bonariense" de Castellanos y Pérez-Moreau y propone, para su denominación, el uso de la palabra "Lelfinar". Expresión ésta, que es la castellanización de la palabra indígena "Lelfin" (conocida también bajo las formas "Lelfun", "Lelvun") que significa llanura, ya que con el nombre de "Lelfinche" ("Lelfin" = llanura, "che" = gente, población) se designaba a una de las tribus que habitaban las llanuras de Buenos Aires.

A continuación establece en su trabajo que ni la comparación de la climatología, ni la de su vegetación le permiten identificar al "Lelfinar" con la "estepa rusa", la "puszta húngara", o las "prairies" estadounidenses.

Finalmente manifiesta que por todo lo expresado prefiere denominarla "Lelfinar" a la llanura bonariense y propone que se llame "Provincia Botánica Pampeana" a la que contiene el mayor número de llanuras intermontanas, situadas a mayor altura sobre el nivel del mar, y que son, por lo tanto, verdaderas "pampas". Este tipo de llanuras está comprendido en su mayor parte en la "Provincia Botánica Central", denominada también "Formación del Monte", "Formación del Chañar", "Monte", "Bosques Xerófilos", "Formación del Espinal", "Pampa Estéril", por diversos autores.

Presentado al II Congreso Sudamericano de Botánica en Tucumán, Sección Geobotánica (Ecología y Geografía de las plantas), en sesión del 15 de octubre de 1948.

(Se publica en la Revista del INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACION DE LAS CIENCIAS NATURALES, anexo al MUSEO ARGENTINO DE CIENCIAS NATURALES "BERNARDINO RIVADAVIA", Ciencias Botánicas I, n.º 5).